

EURODISTRICT REGIO PAMINA

JAHRESBERICHT - RAPPORT D'ACTIVITÉS

2011





Inauguration du nouveau bâtiment / Einweihung des neuen Gebäudes

Conception : EURODISTRICT REGIO PAMINA
Crédit photos: Simon DEPRez, Jean-Luc STADLER, EURODISTRICT REGIO PAMINA
Impression : STEIMER, D-76726 Germersheim
Parution : juin 2012 - 500 exemplaires

AVANT PROPOS VORWORT

Le 10 janvier 2011, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a été officiellement installé dans ses nouveaux locaux dans le bâtiment de l'ancienne douane à Lauterbourg. L'inauguration qui a rassemblé tous les grands acteurs de la coopération transfrontalière du Rhin supérieur, fut un moment symbolique qui a permis à Louis BECKER, Président, de rappeler les différentes étapes et les moments forts de la coopération dans l'eurodistrict regio pamina, jusqu'à l'aboutissement du lieu symbolique à Lauterbourg. L'EURODISTRICT est désormais « visible » et accessible pour toutes les citoyennes et tous les citoyens. La qualité de l'accueil s'est considérablement améliorée grâce au regroupement des trois structures EURODISTRICT, INFOBEST et Vis-à-Vis.



Un deuxième événement fut l'élection au mois d'avril 2011 du nouveau Président, Josef OFFELE, pour une période de trois années (2011-2013). Le Président rappela que, l'Europe représente plus qu'un simple conglomerat d'Etat. Notre devoir est de donner vie à la réalité européenne et d'informer les citoyens sur la faisabilité de l'intégration européenne. La meilleure organisation ne peut pas se substituer aux contacts humains. C'est dans ce sens que nous voulons intensifier les échanges et les rencontres entre écoles, associations et communes dans l'objectif de créer des réseaux, des partenariats et des actions transfrontalières. Les jumelages entre communes ou entre écoles dans le périmètre de l'eurodistrict sont très précieux dans la mesure où ils rassemblent les gens qui ont des mêmes passions et ceci très souvent à moindre coût. La priorité sera donnée à l'avenir, aussi bien pour le Rhin supérieur que pour l'eurodistrict, à la société civile et à l'engagement des citoyens pour la coopération transfrontalière.



Am 10. Januar 2011 bezog der EURODISTRICT REGIO PAMINA offiziell seine neuen Räumlichkeiten im Alten Zollhaus von Lauterbourg. Die Einweihungsfeierlichkeiten, die alle wichtigen Akteure der grenzüberschreitenden Kooperation am Oberrhein zusammenführten, waren ein symbolischer Moment, der es dem Vorsitzenden Louis BECKER erlaubte, die verschiedenen Etappen und Höhepunkte der Kooperation im Eurodistrict Regio Pamina, die letztendlich zur Fertigstellung des „Hauses der Kooperation“ geführt haben, Revue passieren zu lassen. Der EURODISTRICT ist nunmehr „sichtbar“ und für alle Bürgerinnen und Bürger gut erreichbar. Die Empfangsqualität hat sich durch die Zusammenführung der drei Einrichtungen EURODISTRICT, INFOBEST und Vis-à-Vis erheblich verbessert.

Das zweite wichtige Datum war die Wahl des neuen Vorsitzenden Josef OFFELE im April 2011 für den Zeitraum 2011-2013. Der Vorsitzende erinnerte daran, dass Europa mehr ist als der Zusammenschluss von Staaten, weshalb wir alles dafür tun müssen, Europa im Alltag positiv erlebbar zu machen, den Menschen zuzuhören und zu erklären, was machbar ist: die beste Organisation kann menschliche Kontakte nicht ersetzen. In diesem Sinne wollen wir intensiv daran arbeiten, Schulen, Vereine und Gemeinden stärker anzusprechen und zu grenzüberschreitenden Aktivitäten und regionalen Partnerschaften und Netzwerken zu motivieren. Grenzüberschreitende Kommunal- und Schulpartnerschaften auf Ebene des Eurodistricts sind deshalb so wertvoll, weil sie alltagstauglich sind und sich mit Leben füllen lassen – und das mit vergleichsweise geringen Kosten. Der Fokus liegt künftig auf oberrheinischer Ebene wie im Eurodistrict mehr noch als in der Vergangenheit auf der Zivilgesellschaft und dem bürgerschaftlichen Engagement in grenzüberschreitenden Initiativen.

Josef Offele
Président / Vorsitzender
EURODISTRICT REGIO PAMINA

Patrice Harster
Directeur Général / Direktor
EURODISTRICT REGIO PAMINA

Animation du territoire Regional- management

L'année 2011 a été marquée par une poursuite importante de la prise d'initiative, l'accompagnement et le soutien du travail transfrontalier en réseaux dans des domaines pertinents d'évolution et dans des domaines proches des citoyens. C'est également au niveau transfrontalier que le dialogue avec les citoyens doit être renforcé et que l'implication de la société civile doit être soutenue. L'EURODISTRICT REGIO PAMINA dispose, grâce à INFOBEST, au fonds de micro-projets PAMINA21 et à son nouveau bâtiment à Lauterbourg ouvert à tous, des moyens et de l'expérience permettant de recevoir plus largement la population et de l'impliquer. Au-delà de l'espace PAMINA, l'EURODISTRICT soutient la mise en place de la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin supérieur. Dans ce cadre, le renforcement de la coopération entre les quatre eurodistricts du Rhin supérieur reste un enjeu constant.

Aménagement du territoire et transports

La poursuite de différents projets importants pour un aménagement du territoire cohérent et durable a abouti en 2011 à la prise d'une résolution en faveur d'un deuxième pont sur le Rhin et d'autres projets d'infrastructure importants dans le contexte transfrontalier de l'eurodistrict regio pamina. Avec cette résolution, l'EURODISTRICT souligne en particulier l'importance de la construction d'un deuxième pont sur le Rhin près de Karlsruhe pour les flux transfrontaliers de véhicules. Les passages sur le Rhin sont également au centre du projet INTERREGIVA qui a débuté en juillet 2011, dans lequel est analysée la faisabilité technique et financière d'une amélioration de la situation des passages sur le Rhin entre Gamsheim et Lauterbourg.



Das Jahr 2011 war geprägt durch eine konsequente Fortsetzung der Initiierung, Begleitung und Unterstützung der grenzüberschreitenden Netzwerkarbeit in zahlreichen entwicklungsrelevanten wie bürgernahen Bereichen. Auch auf der grenzüberschreitenden Ebene soll verstärkt der Dialog mit den Bürgerinnen und Bürgern gesucht und zivilgesellschaftliches Engagement gefördert werden. Der EURODISTRICT REGIO PAMINA verfügt mit INFOBEST, dem Kleinprojektfonds PAMINA21 und seinem neuen offenen Haus in Lauterbourg über Mittel und Erfahrungen, auf die sich zur erweiterten Ansprache und Aktivierung der Bevölkerung aufbauen lässt. Über den PAMINA-Raum hinaus unterstützt der EURODISTRICT den Aufbau der Trinationalen Metropolregion Oberrhein. In diesem Rahmen bleibt auch die Stärkung der Kooperation der vier oberrheinischen Eurodistricts eine ständige Herausforderung.

Raumentwicklung und Verkehr

Die Weiterverfolgung und Beratung verschiedener für eine kohärente und nachhaltige Raumentwicklung wichtiger Projekte mündete in 2011 in die Verabschiedung einer Resolution zur Realisierung der 2. Rheinbrücke und weiterer grenzüberschreitend bedeutsamer Verkehrsinfrastrukturprojekte im Eurodistrict Regio Pamina. Mit dieser Resolution unterstreicht der EURODISTRICT die besondere Bedeutung des Baus einer 2. Rheinbrücke bei Karlsruhe auch für die grenzüberschreitenden Verkehrsflüsse. Die Rheinquerungen stehen auch im Zentrum des im Juli 2011 gestarteten INTERREG IV-Projekts, in dem die technische und finanzielle Machbarkeit einer Verbesserung der Rheinübergangssituation zwischen Gamsheim und Lauterbourg untersucht wird.

Dans le domaine de la circulation cycliste, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a participé à la signature de la convention de partenariat sur l'intégration des pistes cyclables nord-alsaciennes dans l'itinéraire cycliste de la Rhénanie-Palatinat. La bonne coopération transfrontalière entre les services compétents en matière de planification de pistes cyclables s'est poursuivie avec succès, notamment dans le cadre de la préparation d'un projet de valorisation cyclo-touristique du domaine Nord-Alsace-Pays de Bitche-Palatinat du Sud-Ouest. Au-delà de sa dimension d'infrastructure cyclo-touristique, ce projet développe une importance politique puisqu'il s'agit d'une première en matière de coopération avec le membre associé de l'eurodistrict voisin SarreMoselle.

En outre, dans le cadre de l'optimisation de la piste cyclable de la vallée de la Lauter dans le domaine de la « Bienwaldmühle », divers échanges ont permis d'assurer la qualité de l'offre des pistes cyclables transfrontalières.

Le 18 mars 2011, l'EURODISTRICT a organisé, en partenariat avec la « Planungsgemeinschaft Westpfalz », une réunion d'information afin d'élaborer le nouveau schéma d'aménagement du territoire régional « Westpfalz IV ». La manifestation, bien appréciée des participants, faisait partie d'une initiative pilote du Land de Rhénanie-Palatinat en vue de l'amélioration de la participation des autorités voisines aux démarches de planification et doit être poursuivie en 2012.

Énergies

Tenant compte du changement des conditions-cadre relatives à la politique énergétique, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA s'est occupé des énergies renouvelables à plusieurs reprises en réalisant notamment :

- un état des lieux des énergies renouvelables dans l'eurodistrict (cahier thématique n°4),
- la 4ème Journée des maires consacrée aux énergies renouvelables,
- l'adhésion au réseau TRION (travail de réseau sans participation financière),
- le soutien au projet INTERREGIV Rhin supérieur «ATMO-IDEE » (sans participation financière).

Une poursuite des activités engagées, notamment par le biais d'un plan d'action en complément à l'état des lieux des énergies renouvelables a déjà été décidée.

Im Bereich Radverkehr war der EURODISTRICT REGIO PAMINA beteiligt an der Unterzeichnung einer Partnerschaftvereinbarung über die Integration der nordelsässischen Radwege in den Radroutenplaner Rheinland-Pfalz. Die gute grenzüberschreitende Kooperation zwischen den für die Radwegeplanung zuständigen Stellen bewährte sich auch im Rahmen der Vorbereitung eines Projekts zur radtouristischen Aufwertung des Bereichs Nordelsass-Bitscherland-Südwestpfalz. Dieses Projekt entfaltet über seine radtouristisch-infrastrukturelle Dimension hinaus politische Bedeutung als Kooperationspremiere mit einem assoziierten Mitglied des benachbarten Eurodistrikts SaarMoselle.

Ebenfalls der Sicherung der Qualität des grenzüberschreitenden Radwegeangebotes dienten verschiedene Abstimmungsgespräche zur Optimierung der Führung des PAMINA-Radwegs Lautertal im Bereich der Bienwaldmühle.

Am 18.03.2011 organisierte der EURODISTRICT in Zusammenarbeit mit der Planungsgemeinschaft Westpfalz eine Informationsveranstaltung zum Entwurf des neuen Regionalen Raumordnungsplanes Westpfalz IV. Die gut angenommene Veranstaltung war Teil eines Pilotvorhabens des Landes Rheinland-Pfalz zur Verbesserung der Beteiligung der Nachbarn an Planungsvorhaben und soll in 2012 fortgesetzt werden.

Energie

Vor dem Hintergrund der veränderten energiepolitischen Rahmenbedingungen hat sich der EURODISTRICT REGIO PAMINA in mehreren Sitzungen mit dem Thema der erneuerbaren Energien befasst und im Laufe des Jahres folgende konkrete Maßnahmen realisiert:

- Bestandsaufnahme zu erneuerbaren Energien im Eurodistrikt (Themenheft Nr. 4) ,
- 4. PAMINA-Bürgermeisterkongress zum Thema "erneuerbare Energien",
- Anschluss an das oberrheinische Energie-Netzwerk TRION (Netzwerk-Partner ohne finanzielle Beteiligung),
- Unterstützung des INTERREG IV-Projekts ATMO-IDEE (Projektpartner ohne finanzielle Beteiligung).

Eine Fortführung der Aktivitäten, insbesondere die Ergänzung der Bestandsaufnahme um einen Aktionsplan, wurde bereits beschlossen.

Economie

La coopération avec le Club des Développeurs PAMINA a été poursuivie, dans le cadre de la convention de financement 2009-2011. Deux ateliers prospectifs ont donné le cadre à de nombreux acteurs du développement et du monde économique pour échanger et renforcer les coopérations dans l'espace PAMINA.

Le premier atelier, à Baden-Baden (MI-12 avril 2011), était consacré aux industries créatives – « un moteur conséquent pour le développement économique régional ? ». Le second, à Schweigen (PA-19 octobre 2011), avait pour objet la filière bois et la question de sa dynamique transfrontalière.

Le 12 juillet 2011, l'EURODISTRICT a organisé le premier comité de pilotage du projet-pilote sur le marché du travail PAMINA - co-piloté par Madame la Sous-préfète des arrondissements de Wissembourg/Haguenau et le Président de la Commission économie, affaires sociales, tourisme, Monsieur Schnaudigel.

Dans le but d'analyser les besoins en terme d'emploi et de formation et de développer des actions partagées, le travail de réseau et l'utilisation de synergies ont été renforcés avec le réseau EURES-T Rhin supérieur et avec l'ensemble des acteurs de l'emploi et de la formation.

Dans le cadre du projet PAMI45+NA financé par le Fonds Social Européen et le Land du Bade-Wurtemberg, a eu lieu la 3ème journée d'échanges et d'information transfrontalière le 10 novembre 2011: «L'Emploi des séniors dans l'eurodistrict regio pamina: Oser de nouvelles réponses transfrontalières!». Ce projet, piloté par la SARL à but non lucratif Neue Arbeit gGmbH a pour but d'étudier et d'évaluer les méthodes et les pratiques servant à la (ré-) intégration des seniors de plus de 45 ans sur le marché de l'emploi PAMINA.

L'EURODISTRICT soutient la possibilité de faire un stage en entreprise de l'autre côté de la frontière dans le cadre de leur apprentissage. De nombreux jeunes dans l'espace PAMINA reçoivent ainsi un certificat Euregio comme reconnaissance de leur mobilité.



Wirtschaft

Die Zusammenarbeit mit dem Club der Wirtschaftsförderer PAMINA wurde im Rahmen der Finanzvereinbarung 2009–2011 fortgesetzt. Zwei Zukunftswerkstätten boten zahlreichen Akteuren aus der Wirtschaft Gelegenheit, sich auszutauschen und die Kooperation im PAMINA-Raum zu intensivieren. Die erste Zukunftswerkstatt am 12. April 2011 in Baden-

Baden war der Kreativwirtschaft gewidmet – “ein wichtiger Motor für die regionale und wirtschaftliche Entwicklung?”. Im Fokus der zweiten Zukunftswerkstatt am 19. Oktober 2011 in Schweigen stand die “Wertschöpfungskette Holz” und ihre grenzüberschreitende Entwicklungsdynamik.

Am 12. Juli 2011 organisierte der EURODISTRICT das erste Treffen der Steuerungsgruppe im Rahmen des Pilotprojekts zum PAMINA-Arbeitsmarkt unter der gemeinsamen Leitung der Sous-Präfektin von Wissembourg/Haguenau und des Vorsitzenden des Ausschusses für Wirtschaft, Soziales und Tourismus, Herrn Landrat Schnaudigel.

Mit der Zielsetzung, die Beschäftigungs- und Ausbildungsbedarfe zu analysieren und gemeinsame Maßnahmen zu entwickeln, wurden die Netzwerkarbeit und Synergiebildung mit dem Netzwerk EURES-T Oberrhein und allen Akteuren in den Bereichen Beschäftigung und Ausbildung verstärkt.

Im Rahmen des vom Europäischen Sozialfonds und dem Land Baden-Württemberg finanzierten Projekts PAMI45+NA fand am 10. November 2011 der 3. grenzüberschreitende Austausch- und Informationstag unter dem Motto „Beschäftigung älterer Arbeitnehmer im Eurodistrict Regio Pamina: Neue Antworten grenzüberschreitend wagen!“ statt. Ziel dieses von dem Sozialunternehmen Neue Arbeit gGmbH geleiteten Projekts ist es, die Methoden und praktischen Erfahrungen der (Wieder-) Eingliederung von Senioren ab 45 Jahren auf dem PAMINA-Arbeitsmarkt zu untersuchen und auszuwerten.

Der EURODISTRICT unterstützt die Möglichkeit grenzüberschreitender Betriebspraktika im Rahmen der Ausbildung. Zahlreiche Jugendliche im PAMINA-Raum profitieren auf diese Weise von dem Erhalt des Euregio-Zertifikats als Anerkennung ihrer beruflichen Mobilität.

Affaires sociales

Les « rencontres des personnes âgées sans frontières » soutenues par l'EURODISTRICT ont été poursuivies avec succès dans le cadre de la convention de financement 2010-2012. Ce programme de rencontres mensuelles entre maisons de retraite piloté par l'Université Populaire PAMINA VHS a permis en 2011 à près de 970 personnes âgées et accompagnateurs de se rencontrer et d'échanger lors de moments conviviaux ou instructifs.



Le réseau des acteurs de la dépendance, sous l'impulsion de l'EURODISTRICT et d'INFOBEST PAMINA, et ont initié, en coopération avec Conseil général du Bas-Rhin, la Journée Alzheimer PAMINA le 21 septembre 2011.

Le 8 octobre 2011, l'EURODISTRICT a organisé, en coopération avec la TechnologieRegion Karlsruhe et AWO Kreisverband Karlsruhe-Stadt e.V., un symposium sur le bilinguisme dès la petite enfance : « Une ouverture culturelle au-delà des frontières ».

Les échanges entre acteurs de l'accompagnement des jeunes en difficultés s'est poursuivi avec les visites communes du foyer « Schloss Stutensee » (Landkreis Karlsruhe) et du foyer de l'Enfance (Conseil Général du Bas-Rhin).



Soziales

Die vom EURODISTRICT unterstützten "Seniorenbegegnungen ohne Grenzen" wurden auf Grundlage der Finanzvereinbarung 2010-2012 in bewährter Weise fortgeführt. Diese von der UP-PAMINA-Volkshochschule organisierten monatlichen Begegnungen zwischen Bewohnern von Seniorenheimen aus dem PAMINA-Raum haben im Jahr 2011 970 Senioren und ihren Betreuern Momente des Austauschs und der Begegnung ermöglicht.

Auf Initiative des EURODISTRICT und der INFOBEST PAMINA sowie in Zusammenarbeit mit dem Conseil Général du Bas-Rhin wurde anlässlich der grenzüberschreitenden Alzheimer-Konferenz am 21.9.2011 ein Netzwerk von Akteuren aus dem Pflegebereich auf den Weg gebracht.

Am 8. Oktober 2011 organisierte der EURODISTRICT in Zusammenarbeit mit der TechnologieRegion Karlsruhe und dem AWO Kreisverband Karlsruhe-Stadt e.V. ein Symposium zum Thema „Die Zweisprachigkeit ab der frühen Kindheit – eine kulturelle Öffnung über die Grenzen“.

Der Austausch zwischen Akteuren zur Begleitung Jugendlicher in Problemlagen wurde durch den gemeinsamen Besuch der Jugendeinrichtung „Schloss Stutensee“ (Landkreis Karlsruhe) und des „Foyer de l'Enfance“ (Generalrat Bas-Rhin) fortgesetzt.

Tourisme

La 14ème randonnée touristique Tour de PAMINA a eu lieu du 8 au 10 juillet 2011. Soutenue par les villes-étapes de Bad Herrenalb, Bruchsal, Wissembourg et Dobel, elle a enthousiasmé plus d'une centaine de participants.

Des « éductours Upper Rhine Valley » financés dans le cadre du programme INTERREGIV Rhin supérieur ont permis aux employés des offices de tourisme de l'espace PAMINA de mieux connaître la région dont ils font la promotion et de renforcer leur travail en réseau.



Tourismus

Vom 8. bis 10. Juli 2011 fand die 14. Tour de PAMINA statt, die mit Unterstützung der Etappenziele Bad Herrenalb, Bruchsal, Wissembourg und Dobel mehr als 100 Radlern ein nachhaltiges Erlebnis bescherte.

Im Rahmen des Projekts „Upper Rhine Valley“, das über das Programm INTERREG IV Oberrhein finanziert wird, wurden für die Mitarbeiter der Tourismusbüros aus dem PAMINA-Raum Schulungsfahrten angeboten. Diese ermöglichten den Teilnehmern, die Region besser kennenzulernen und ihre Netzwerkarbeit zu verstärken.

Jeunesse

La coopération des acteurs franco-allemands au sein du Réseau Jeunesse PAMINA, créé par l'EURODISTRICT, a été intensifiée au courant de l'année 2011. Lors des diverses rencontres, le premier projet commun a été élaboré.

Pour la première fois, dans l'eurodistrict regio pamina, des séminaires transfrontaliers ont été organisés pour les acteurs de la jeunesse dans le but d'intensifier les échanges franco-allemands des jeunes.

Jugend

Die Zusammenarbeit der deutschen und französischen Akteure in dem vom EURODISTRICT gegründeten PAMINA Jugendnetzwerk wurde im Jahr 2011 intensiviert. Bei den verschiedenen Treffen wurde das erste gemeinsame Projekt entwickelt:

Zur Förderung der deutsch-französischen Jugendaustausche wird erstmals eine grenzüberschreitende Seminarreihe für die Jugendakteure im Eurodistrict Regio Pamina organisiert.

Sport

Le 25 janvier 2011, les dirigeants de la Ligue d'Alsace de Football Association (Lafa), du Badischer, Südbadischer et Südwestdeutscher Fußballverband se sont réunis à l'EURODISTRICT à Lauterbourg en vue de créer conjointement une commission franco-allemande de football PAMINA. Les prémices des rencontres entre les trois ligues allemandes et la Lafa ont été coordonnées par l'EURODISTRICT.



L'objectif de la commission football PAMINA est d'améliorer la coopération entre les quatre ligues de football, afin de réaliser ensemble des projets franco-allemands. Par ailleurs, le sport doit contribuer à l'échange interculturel dans l'eurodistrict regio pamina.

A la date du 30 mars 2011 a déjà été réalisé le premier projet des quatre ligues de football, preuve d'une coopération réussie : une sélection d'équipes de chaque ligue de football a participé à la 1ère coupe de Futsal PAMINA à Philippsburg.

Le projet subventionnée par l'EURODISTRICT REGIO PAMINA intitulé „PAMINA Sport“ se poursuit avec succès. Trois rencontres sportives scolaires ont été organisées, auxquelles quatre collèges du Pays de Bade, d'Alsace et du Palatinat ont participé. La première rencontre a été la PAMINA-Ball-Cup à Soufflenheim (24 et 25 mars 2011), suivie par la coupe de football PAMINA à Neureut (26 et 27 mai 2011) et la PAMINA-Outdoor-Cup à Dahn (29 et 30 septembre 2011).



Sport

Am 25. Januar 2011 kamen die Geschäftsführungen des elsässischen, badischen, südbadischen und südwestdeutschen Fußballverbands beim EURODISTRICT in Lauterbourg zur Gründung eines gemeinsamen Fußball-Ausschusses PAMINA zusammen. Die Treffen zwischen den drei deutschen und dem elsässischen Fußballverband (Ligue d'Alsace de Football Association - Lafa) wurden vom EURODISTRICT koordiniert.

Ziel des PAMINA-Fußball-Ausschusses ist die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den vier Fußballverbänden, um gemeinsam deutsch-französische Fußballprojekte zu realisieren. Mithilfe des Sports soll außerdem der interkulturelle Austausch im Eurodistrict Regio Pamina unterstützt werden.

Bereits am 30. März 2011 bewährte sich die erfolgreiche Kooperation der vier Verbände in Form eines ersten Projekts: Eine Auswahlmannschaft jedes Fußballverbands nahm am 1. PAMINA-Futsal-Cup in Philippsburg teil.

Das vom EURODISTRICT REGIO PAMINA geförderte Projekt „PAMINA Sport“ wurde in bewährter Weise fortgesetzt. Es wurden drei Schulsportbegegnungen organisiert, an denen sich je 4 Schulen aus Baden, dem Elsass und der Pfalz beteiligten. Auftakt bildete der PAMINA-Ball-Cup in Soufflenheim (24./25.3.2011), gefolgt vom PAMINA-Fußball-Cup in Neureut (26./27.5.2011) sowie dem PAMINA-Outdoor-Cup in Dahn (29./30.9.2011).

Education et culture

L'EURODISTRICT a préparé les troisièmes entretiens territoriaux sur la „Culture“ afin de permettre un échange d'informations et d'expériences entre les acteurs de la culture français et allemands.

La semaine du théâtre scolaire de Karlsruhe, ouverte jusqu'à présent uniquement à des participants du Bade-Wurtemberg, a été ouverte, à l'initiative de l'EURODISTRICT, à l'Alsace et au Palatinat. L'EURODISTRICT a fait le lien avec deux groupes de théâtre scolaires du Palatinat ainsi qu'un groupe venant d'Alsace, qui participèrent à la 25e semaine du théâtre scolaire de Karlsruhe (12-20.04.2011).

Dans le cadre du projet „Frontières-Grenzerfahrungen“ de l'association „Sur les Sentiers du Théâtre“, une lecture publique mise en scène a été organisée le 8 avril dans les locaux de l'EURODISTRICT. Environ 30 personnes y ont participé.



Bildung und Kultur

Der EURODISTRICT bereitet das dritte Regionale Dialogforum zum Thema „Kultur“ vor, um einen Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen den deutschen und französischen Kulturakteuren zu ermöglichen.

Die Karlsruher Schultheaterwoche, die bislang nur baden-württembergischen Teilnehmern offen stand, wurde auf Initiative des EURODISTRICT erstmals für das Elsass und die Pfalz geöffnet. Der EURODISTRICT vermittelte zwei Schultheatergruppen aus der Pfalz sowie eine aus dem Elsass, die an der 25. Karlsruher

Schultheaterwoche (12.-20.04.2011) teilnahmen.

Im Rahmen des Projekts „Frontières - Grenzerfahrungen“ des Vereins „Sur les Sentiers du Théâtre“, wurde am 8. April eine szenische Lesung in den Räumlichkeiten des EURODISTRICT organisiert, an der rund 30 Besucher teilnahmen.

Liste des projets acceptés en 2011 avec un financement direct Übersicht der in 2011 direkt bewilligten Projekte

Parmi les 13 demandes de subvention reçues, les projets suivants ont obtenu un financement direct de l'EURODISTRICT:

Von 13 eingereichten Projektanträgen erhielten folgende Projekte eine direkte Förderung über den EURODISTRICT:

| Nom du projet Projekttitel | Participation accordée Bewilligte Mittel | Adopté le Bewilligt am |
|--|---|---------------------------|
| 1. PAMINA Futsal Cup <i>1ère Coupe de Futsal PAMINA</i> | 1 100 € | 09/03/2011 |
| Deutsch-französisches Theater- und Musikprojekt „Der Handel über Grenzen hinweg“ <i>Projet de théâtre et musique franco-allemand « Le commerce à travers les frontières »</i> | 2 500 € | 09/03/2011 |
| Deutsch-französischer Schüler-Reportagewettbewerb 2011 „Salut Nachbar. Hallo voisin“ <i>Concours franco-allemand Grands Reporters 2011 « Salut Nachbar. Hallo voisin »</i> | 2 500 € | 09/03/2011 |
| Deutsch-französisches Naturfotofestival <i>Festival franco-allemand de photo nature</i> | 2 806 € | 20/05/2011 |
| Deutsch-französische Seminare für Jugendakteure <i>Projet de séminaires franco-allemands pour les animateurs de jeunesse</i> | 5 000 € | 06/07/2011 |
| PAMINA-Drachenfest <i>Fête du cerf-volant PAMINA</i> | 500 € | 06/07/2011 |
| Deutsch-französisches Künstlertreffen Roppenheim 2011 <i>Rendez-vous des artistes franco-allemands à Roppenheim 2011</i> | 500 € | 06/07/2011 |
| Kultursommer Wengelsbach <i>L'été culturel de Wengelsbach</i> | 1 700 € | 02/12/2011 |
| Grenzüberschreitende Woche der nachhaltigen Entwicklung <i>Semaine transfrontalière du développement durable</i> | 3 000 € | 02/12/2011 |
| Vis-à-Vis Wanderkarte <i>Carte de randonnée Vis-à-Vis</i> | 1 500 € | 02/12/2011 |
| Total Somme | 21 106 € | |

Coopération dans le Rhin supérieur et en Europe

Au niveau du Rhin supérieur, en plus de sa participation aux groupes de travail de la Conférence du Rhin supérieur, l'EURODISTRICT concentre ses activités sur son rôle d'acteur actif de la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur (RMT) et du réseau des eurodistricts du Rhin supérieur. En tant que structure de proximité des citoyens, les eurodistricts jouent un rôle important de guichet d'information et de conseil dans le cadre du développement de la RMT. L'organisation d'un des trois Forum Citoyen le 22 janvier à Karlsruhe a été soutenue activement par l'EURODISTRICT comme d'ailleurs les travaux préparatifs du 13ème congrès tripartite qui aura lieu en 2012 à Landau sur la thématique de la "société civile".

L'échange d'information sur les activités européennes se réalise au sein de l'EUROGROUPE PAMINA qui s'est réuni le 2 mai 2011.

Les échanges européens se réalisent également régulièrement toute l'année par le biais des activités suivantes :

- Participation aux réunions et groupes de travail de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)
- Visio-conférences avec l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko dans le cadre de l'accord de coopération;
- Participation aux réunions Europe des collectivités membres;
- Concertations (mél, téléphone) avec d'autres eurorégions, notamment dans le domaine des fonds de microprojets.

Ensemble avec l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko, l'EURODISTRICT travaille depuis fin 2010 sur le montage d'une demande de projet dans le cadre du programme européen "Europe pour les citoyens".

En outre, pendant toute l'année de référence l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a été présent à nombreuses manifestations européennes: Fête de l'Europe à Durlach, Journée portes ouvertes au Parlement Européen, Journée de l'Europe etc.

Kooperation am Oberrhein und in Europa

Auf oberrheinischer Ebene konzentrierte sich der EURODISTRICT neben der Weiterverfolgung der Aktivitäten verschiedener Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz vor allem auf seine Rolle als aktiver Partner der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO) und die Netzwerkarbeit mit den anderen Eurodistrikten am Oberrhein. Als Ebene der bürgernahen Kooperation spielen die Eurodistrikte im Rahmen der weiteren Ausgestaltung der TMO eine wichtige Rolle als Anlaufstelle und Vermittler für die Anliegen der Bürgerinnen und Bürger. Die Organisation eines von drei Bürgerforen am Oberrhein am 22. Januar 2011 in Karlsruhe wurde vom EURODISTRICT ebenso aktiv unterstützt wie die Vorbereitungen für den 13. Dreiländerkongress, der in 2012 zum Thema "Zivilgesellschaft" in Landau stattfindet.

Der Informationsaustausch zu europäischen Aktivitäten findet innerhalb der EUROGRUPPE PAMINA statt, die sich am 2. Mai 2011 traf.

Ebenfalls regelmäßig wird ganzjährig der Austausch auf europäischer Ebene gepflegt, insbesondere im Rahmen folgender Aktivitäten:

- Teilnahme an Sitzungen und Arbeitsgruppen der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT);
- Videokonferenzen mit der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko im Rahmen des Partnerschaftsabkommens;
- Teilnahme an Europa-Sitzungen der Mitgliedskörperschaften;
- Erfahrungsaustausch (Mail, Telefon) mit anderen Euroregionen, insbesondere im Bereich der Kleinprojektfonds.

Seit Ende 2010 arbeitet der EURODISTRICT mit der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko an einem Projektantrag im Rahmen des EU-Programms "Europa für Bürgerinnen und Bürger".

Über das gesamte Berichtsjahr war der EURODISTRICT REGIO PAMINA zudem bei verschiedenen Europaveranstaltungen vertreten: Europa-Fest in Durlach, Tag der offenen Tür im Europa-Parlament, Europatag usw.



Communication et relations publiques

Les deux manifestations qui ont le plus d'échos dans la presse ont eu lieu en début d'année : d'une part, l'inauguration du nouveau bâtiment de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA qui a rassemblé le 10 janvier 2011 à Lauterbourg de nombreuses personnalités du monde politique et des instances de décisions, d'autre part, tout juste deux semaines plus tard, les portes ouvertes organisées en partenariat avec la mission INFOBEST et l'association touristique Vis-à-Vis le week-end des 22 et 23 janvier qui ont accueilli plusieurs centaines de citoyennes et citoyens dans l'ancienne douane. La culture d'une maison ouverte à tous a été poursuivie et c'est ainsi que 283 réunions ont eu lieu dans les locaux de l'EURODISTRICT dès la première année.

Un moment fort de l'année a été la 4^{ème} journée des maires PAMINA organisée à Baden-Baden le 20 octobre sur la thématique des énergies renouvelables. Une centaine de représentants élus ont participé à cet événement.

Un certain nombre de réunions dans les locaux de l'EURODISTRICT comme à l'extérieur ont permis de présenter la structure à divers groupes-cibles :

- rencontre des chefs d'établissements scolaires de l'espace PAMINA (21 janvier)
- accueil des groupes d'étudiants des universités de Karlsruhe (21 avril) et de Heidelberg (27 mai)
- accueil des groupes d'élèves de la Verwaltungsschule Baden-Baden (7 juillet) et du Leibniz-Gymnasium Pirmasens (19 octobre)
- Europa-Union: Kreisverband Germersheim (4 mai), Kreisverband Landau/SÜW (11 octobre.)
- Verbandsversammlung Region Rhein-Neckar (8 septembre)
- Délégation d'Inde (31 mai) et de la frontière germano-néerlandaise Euregio (12 décembre)
- accueil de journalistes dans le cadre du voyage-presses relatif au programme INTERREG IV A Rhin supérieur (7 décembre)
- stand d'information : fête de l'Europe à Durlach (7 mai), portes ouvertes du Parlement Européen à Strasbourg (8 mai), Festival franco-allemand de photos-nature à Wissembourg (16 octobre)

A l'occasion de l'inauguration du nouveau bâtiment à Lauterbourg le journal hebdomadaire "l'Ami Hebdo" a publié un supplément de 8 pages consacré à l'EURODISTRICT. Le site internet s'avère être un excellent moyen de communication, les connexions sont en constante progression. L'EURODISTRICT est également présent sur le réseau social Facebook.

Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Die beiden Veranstaltungen mit der größten Öffentlichkeitswirkung fanden gleich zu Jahresbeginn statt: am 10. Januar 2011 wurde im Beisein zahlreicher Persönlichkeiten aus Politik und Gesellschaft das neue Haus des EURODISTRICT REGIO PAMINA in Lauterbourg eingeweiht. Knapp zwei Wochen später präsentierte sich der EURODISTRICT mit INFOBEST und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis der breiten Öffentlichkeit: der erste Tag der offenen Tür am Wochenende 22./23. Januar lockte mit einem vielfältigen Programm einige Hundert Bürgerinnen und Bürger in das Alte Zollhaus. Die Kultur eines offenen Hauses wurde in der Folge konsequent weitergepflegt; insgesamt fanden in den Räumen des EURODISTRICT bis Jahresende 283 Sitzungen statt.

Einen weiteren Höhepunkt im Veranstaltungskalender des EURODISTRICT bildete der vierte PAMINA-Bürgermeisterkongress am 20. Oktober in Baden-Baden zum Thema der erneuerbaren Energien mit erneut über 100 Teilnehmerinnen und Teilnehmern.

Eine Reihe von Terminen im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des EURODISTRICT vor unterschiedlichen Zielgruppen,:

- PAMINA-Schulleitertreffen (21. Januar)
- Studentengruppen: Universität Karlsruhe (21. April), Universität Heidelberg (27. Mai)
- Schülergruppen: Verwaltungsschule Baden-Baden (7. Juli), Leibniz-Gymnasium Pirmasens (19. Oktober)
- Europa-Union: Kreisverband Germersheim (4. Mai), Kreisverband Landau/SÜW (11. Oktober)
- Verbandsversammlung Region Rhein-Neckar (8. September)
- Delegationen aus Indien (31. Mai) und aus der deutsch-niederländischen Euregio (12. Dezember)
- Empfang von Journalisten im Rahmen einer Pressereise zum Programm INTERREG IV A Oberrhein (7. Dezember)
- Informationsstände: Europafest in Durlach (7. Mai), Tag der offenen Tür im Europäischen Parlament/Strasbourg (8. Mai), deutsch-französisches Naturfoto-Festival in Wissembourg (16. Oktober)

Anlässlich der Einweihung des neuen Sitzes in Lauterbourg erschien eine 8-seitige Sonderbeilage über den EURODISTRICT in der elsässischen Wochenzeitung "L'ami Hebdo". Die Internetseite erweist sich zunehmend als leistungsfähiges Kommunikationsmittel. Über Facebook ist der EURODISTRICT nun auch in den sozialen Netzwerken vertreten.

Mission INFOBEST INFOBEST Aufgabe



L'INFOBEST a connu une année riche en événements durant cette première année passée dans les nouveaux locaux rénovés à l'ancienne douane à Lauterbourg.

Das erste Jahr in den neuen Räumlichkeiten des renovierten alten Zollhauses in Lauterbourg war für INFOBEST insgesamt ereignisreich und positiv.

Information et conseil / permanences

Environ 2500 personnes se sont adressées à l'INFOBEST, que ce soit lors des permanences des experts, des informations transfrontalières ou d'entretiens personnels.

Comme l'année précédente, la majorité des demandes en 2011 concernait les retraites, les impôts et particulièrement l'imposition des retraites.

Comme l'année précédente, la majorité des demandes émane des citoyens (89%).

Ce chiffre confirme qu'INFOBEST PAMINA est d'abord une structure d'information et de conseil pour les citoyens. Ceux-ci considèrent INFOBEST PAMINA comme un service public essentiel pour les questions transfrontalières.

Les permanences ayant eu lieu en 2010 ont été maintenues en 2011. La nouvelle permanence d'Eures-T mise en place au mois de septembre 2011 est largement fréquentée.

Une permanence des conseillers INFOBEST PAMINA a lieu chaque mois à la maison des services de Bischwiller. Cette permanence connaît un grand succès et environ 150 personnes ont pu y être conseillées.

Deux journées d'information transfrontalière avec les caisses de retraite, les caisses d'assurances maladie, les caisses d'allocation familiales, les agences de l'emploi et les services fiscaux ont eu lieu en 2011. Ces journées ont eu un écho positif tant de la part du public qui apprécie de pouvoir régler plusieurs problèmes en un seul lieu, que pour les conseillers qui ont l'occasion de mieux se connaître et d'échanger sur leurs pratiques avec leurs homologues.

Information und Beratung / Sprechstunden

In zahlreichen Expertensprechstunden, grenzüberschreitenden Informationstagen oder persönlichen Beratungen konnten rund 2500 Personen erreicht werden, die sich mit ihren Anliegen an die INFOBEST wandten.

Wie im vergangenen Jahr waren auch 2011 Rente, Steuern und insbesondere die Rentenbesteuerung die Themen, die bei Grenzgängern die meisten Fragen aufwarfen.

Die meisten Anfragen wurden auch im Jahr 2011 von Bürgern gestellt (89%).

Diese Zahl bestätigt, dass INFOBEST PAMINA in erster Linie eine Beratungs- und Informationseinrichtung für Bürger ist und von diesen als sehr nützliche öffentliche Einrichtung geschätzt wird.

Die Sprechstunden, die im Jahr 2010 stattfanden, wurden 2011 beibehalten. Auch die neue Sprechstunde der EURES-T Beraterin, die seit September 2011 stattfindet, war sehr gut besucht.

Einmal im Monat fand eine Sprechstunde der INFOBEST-Mitarbeiter in Bischwiller statt. Die Sprechstunde fand regen Zuspruch: ungefähr 150 Personen konnten vor Ort beraten werden.

Zwei grenzübergreifende Informationstage fanden ebenfalls statt. Vertreten waren Rentenversicherungen, Krankenkassen, Familienkassen, Arbeitsagenturen und Finanzämter. Diese Tage fanden großen Anklang sowohl bei den Bürgern, die die Gelegenheit nutzten mehrere Fragen an einem Ort klären zu können, wie auch bei den Beratern, die die Möglichkeit hatten sich besser kennenzulernen und auszutauschen.

Coopération

INFOBEST PAMINA a participé aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur. Ce groupe permet d'échanger sur les questions administratives concernant les frontaliers.

L'INFOBEST PAMINA a co-organisé avec EURES-T une réunion d'information sur le licenciement en Allemagne.

En 2011, la coopération qui avait été initiée avec les différentes administrations nationales en 2009 s'est poursuivie. Des coopérations se manifestent par des échanges réguliers d'informations.

En novembre 2011, l'INFOBEST PAMINA a organisé un séminaire sur le congé parental en Allemagne. Le matin était réservé à des échanges avec les experts de la caisse d'allocations familiales de Strasbourg et d'Offenburg, avec des experts de la L-Bank de Karlsruhe. Le public était convié l'après-midi.

L'INFOBEST a participé avec l'EURODISTRICT REGIO PAMINA aux réunions du réseau gérontologique ainsi qu'à l'organisation d'une journée consacrée à Alzheimer le 21 septembre 2011.

Kooperation

INFOBEST PAMINA nahm an den Sitzungen der Expertengruppe „Grenzgänger“ der Oberrheinkonferenz teil. Diese Gruppe ermöglicht einen Austausch bezüglich verwaltungstechnischer Fragen, die die Grenzgänger betreffen.

Im November organisierte INFOBEST PAMINA mit EURES-T eine Veranstaltung zum Kündigungsrecht in Deutschland.

Die 2009 begonnenen Kooperationen mit nationalen Verwaltungen wurden 2011 fortgesetzt und finden vor allem in Form regelmäßiger Informationsaustausche statt.

Im November traf sich das INFOBEST Netzwerk mit Vertretern der Familienkasse Offenburg und der CAF sowie Vertretern der L-Bank Baden-Württemberg zum Thema Elterngeld. Das Treffen diente zunächst als Expertentreffen und in einem zweiten Teil als Infoveranstaltung für Bürger.

Mit dem EURODISTRICT REGIO PAMINA nahm INFOBEST an Sitzungen des Netzwerks Gerontologie teil und war an der Organisation des Alzheimertags am 21. September 2011 beteiligt.

Réseau INFOBEST

Une Newsletter (« Infobulletin ») est publiée tous les deux mois par le réseau INFOBEST. Cette Newsletter reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers ainsi que les grands événements de la coopération européenne, franco-allemande et du Rhin supérieur. La Newsletter est diffusée aux partenaires d'INFOBEST ainsi qu'aux abonnés, qui l'apprécient beaucoup. Elle est à la disposition des citoyens dans nos locaux.

INFOBEST-Netzwerk

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). Hier werden aktuelle Sozialinformationen für Grenzgänger sowie wichtige Ereignisse der europäischen, deutsch-französischen und oberrheinischen Zusammenarbeit aufgegriffen.

Der Newsletter wird an die Partner von INFOBEST und an Abonnenten versendet, die diese Informationszusammenfassungen sehr schätzen. Druckversionen liegen zur Mitnahme in der INFOBEST aus.

Relations publiques

L'INFOBEST PAMINA a touché en 2011 un large public en étant présent à des diverses occasions dans l'espace PAMINA: Bürgerforum à Karlsruhe, Journée d'Europe à Landau et Karlsruhe, Journée porte ouverte au Parlement Européen, Pentecôte à Wissembourg, RDV de l'emploi transfrontalier à Landau et Karlsruhe, Journée des maires PAMINA à Baden-Baden.

Öffentlichkeitsarbeit

INFOBEST PAMINA hat sich im Jahr 2011 zu unterschiedlichen Gelegenheiten der Öffentlichkeit vorgestellt und konnte dadurch ein breites Publikum erreichen: Bürgerforum in Karlsruhe, Tag der offenen Tür im EU-Parlament, Europatag in Landau und Karlsruhe, Pfingsttage in Wissembourg, Grenzüberschreitende Arbeitgebermesse in Landau und Karlsruhe, Daimler in Wörth, PAMINA Bürgermeisterkongress in Baden-Baden.

PAMINA21 PAMINA21



Le fonds de microprojets PAMINA21 vise à financer des projets transfrontaliers de dimension locale destinés à soutenir des rencontres transfrontalières directes de citoyens (sport, jeunesse, culture, tourisme, éducation...) et dont le budget global est compris entre 1.500 € et 80.000 €. Grâce à une prolongation de la période de réalisation de projet par le programme INTERREG IV A Rhin supérieur, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA dispose d'une enveloppe annuelle de plus de 150.000 € FEDER jusqu'en 2013. Le taux de subvention fixe est de 50%.

Der PAMINA21-Kleinprojektfonds zielt auf die Förderung grenzüberschreitender Projekte von lokaler Bedeutung, welche die direkte, interkulturelle Begegnung von Bürgern (Sport, Jugend, Kultur, Tourismus, Bildung...) zum Inhalt haben. Um eine Förderung zu erhalten, muss bezüglich des Gesamtbudgets ein Rahmen von 1.500 € bis 80.000 € eingehalten werden. Der Fördersatz ist auf 50% festgelegt. Aufgrund einer Verlängerung des Projektrealisierungszeitraums durch das Programm INTERREG IV A Oberrhein stehen dem EURODISTRICT bis Ende 2013 jährlich Fördermittel in Höhe von über 150.000 € für Kleinprojekte zur Verfügung.

Activité des organes

Les échéances prévues pour les différentes réunions d'instruction et d'acceptation de demandes ont pu être maintenues dans l'ensemble, s'agissant d'organes permanents de l'EURODISTRICT (commission thématique, Bureau ou Conseil). Les membres de la commission ont profité de différentes occasions pour visiter sur place des projets PAMINA21.

Gremientätigkeit

Die vorgesehenen Sitzungsintervalle konnten bis auf wenige Terminänderungen eingehalten werden, da die Bearbeitung und Genehmigung der Anträge durch ständige Gremien des Zweckverbandes erfolgt (thematischer Ausschuss, Vorstand oder Verbandsversammlung). Die Ausschussmitglieder nahmen verschiedene Gelegenheiten wahr, um PAMINA21-Projekte vor Ort zu besuchen.

Approbation de projets et moyens octroyés

Au cours de l'année de référence, environ 153.800 € ont été affectés à 8 projets supplémentaires. Le taux d'engagement pour 2011 se situait aux environs de 103 %, car 150.000 € ont été prévus. 26 prises de contact concrètes ont eu lieu et de nombreuses idées de projets ont été présentées à l'EURODISTRICT, celles n'étant pas toujours éligibles dans le cadre du fonds de microprojets.

Projektgenehmigung und Mittelbindung

Im Laufe des Berichtsjahres wurden 8 Projekte mit einer Fördersumme von insgesamt rund 153.800 € in die Förderung aufgenommen. Die Mittelbindungsquote für 2011 lag somit bei rund 103 %, da lediglich 150.000 € vorgesehen waren. Es erfolgten insgesamt 26 konkrete Kontaktaufnahmen, des Weiteren wurden zahlreiche Projektideen an den EURODISTRICT herangetragen, die allerdings nicht immer für eine Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds in Frage kamen.

Liste des projets acceptés en 2011 Übersicht der in 2011 bewilligten Projekte

| N° de projet Projekt-Nr. | Nom du projet Projekttitel | Participation accordée bewilligte Mittel | Adopté le bewilligt am |
|-----------------------------|---|---|---------------------------|
| 01/11 | THEATRE ET DANSE EN FRONTIERE : un échange culturel transfrontalier autour du théâtre, de la danse, des pratiques amateurs et du dialecte entre Wissembourg et Herxheim <i>GRENZÜBERSCHREITENDE BERÜHRUNG VON THEATER UND TANZ: ein grenzüberschreitender Kulturaustausch rund um Theater, Tanz, Laienschauspiel und Dialekt zwischen Wissembourg und Herxheim</i> | 30 555,00 € | 09/03/2011 |
| 02/11 | Sport, Fun & Mehr – Rencontre au pays Pamina <i>Sport, Fun & Mehr - Zeig's Dir in Paminaland</i> | 15 440,00 € | 09/03/2011 |
| 04/11 | Les rencontres transfrontalières du verger et de la biodiversité <i>Grenzüberschreitende Streuobstwiesen- und Biodiversitäts-Aktionstage</i> | 6 000,00 € | 20/05/2011 |
| 05/11 | Art et Culture sans frontières, les 50 ans du bac « Drusus » <i>Kunst und Kultur ohne Grenzen, 50. Jubiläum der Fähre „Drusus“</i> | 17 500,00 € | 20/05/2011 |
| 06/11 | Ensemble sur de nouveaux horizons « de châteaux en châteaux » <i>Gemeinsam auf neuen Wegen „von Burg zu Burg“</i> | 5 571,20 € | 20/05/2011 |
| 07/11 | Festival franco-allemand de photo nature <i>Deutsch-Französisches Naturfoto-Festival</i> | 17 635,00 € | 20/05/2011 |
| 08/11 | Festivités du 50e Anniversaire du jumelage entre les villes de REICHSHOFFEN et de KANDEL <i>Festlichkeiten im Rahmen des 50. Jubiläums der Partnerschaft zwischen den Städten REICHSHOFFEN und KANDEL</i> | 31 250,00 € | 06/07/2011 |
| 09/11 | Des Coulisses... à la Scène <i>Von der Künstlerischen Werkstatt auf die Bühne</i> | 29 877,48 € | 02/12/2011 |
| Total Summe | | 153 828,68 € | |

Relations publiques en faveur du programme

Depuis 2008, le site Internet de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA publie sous forme d'un appel à projets permanent des informations sur le fond de microprojets PAMINA21. Les connexions sur le site ont à nouveau augmenté en 2011 à hauteur d'environ 8.300 par mois. L'appel à projets contient divers documents d'informations à télécharger qui sont régulièrement mise à jour par l'EURODISTRICT.

En 2011, les appels à projet ont du nouveau été communiqués par le biais des réseaux de communication éprouvés: bulletins municipaux, journaux gratuits et sites internet des collectivités membres et des partenaires. En outre, la promotion active du fonds de microprojets PAMINA21 à eu lieu dans le cadre des manifestations locales et régionales. Les bénéficiaires sont également sensibilisés concernant les obligations de communication et reçoivent des outils d'aide par l'EURODISTRICT.

En décembre 2011 un voyage de presse organisé par le programme INTERREG IV A Rhin supérieur a visité l'EURODISTRICT.

Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt

Der PAMINA21-Kleinprojektfonds wird seit 2008 auf der Homepage des EURODISTRICT REGIO PAMINA in Form eines permanenten Projektaufrufes beworben. Die Seitenaufrufe sind 2011 nochmals auf rund 8.300 Klicks pro Monat angestiegen. Der Projektaufruf beinhaltet verschiedene Informationsmaterialien zum Download, die vom EURODISTRICT auf dem neuesten Stand gehalten werden.

2011 wurden die Projektaufrufe erneut über die bewährten Informationskanäle geschaltet: lokale Mitteilungsblätter, kostenlose Zeitungen und Internetseiten von Mitgliedskörperschaften und Partnern. Zudem wurde der PAMINA21-Kleinprojektfonds aktiv bei lokalen und regionalen Veranstaltungen beworben. Die Begünstigten werden vom EURODISTRICT ebenfalls bzgl. der Verpflichtungen zur Öffentlichkeitsarbeit sensibilisiert und bekommen Hilfsmittel an die Hand.

Im Dezember 2011 besuchte eine vom INTERREG IV A Oberrhein - Programm organisierte Pressereise den EURODISTRICT.

Exemples de projet

Sport, Fun & Mehr - Rencontre au pays Pamina

Porteur: Verbandsgemeinde Bad Bergzabern

Le projet transfrontalier de la ville de Bad Bergzabern s'est consacré à la prévention de la violence, de la drogue et d'accidents de circulation. Les adolescents invités ainsi que leurs familles ont eu la possibilité, le jour de la manifestation, de s'informer sur les thèmes de la formation et de la formation professionnelle, des drogues, de la violence, du racisme, des causes sociales d'un comportement délinquant et d'un mode de vie sain. Les enfants et adolescents ont également pu se rendre compte que par-delà la frontière, il existe des possibilités dans le cadre de la vie associative et professionnelle. L'événement a été agrémenté par un spectacle à thème très attrayant et par la présence de célébrités sportives sur place. Pour améliorer la mobilité des navettes de bus gratuites et transfrontalières ont été mise en place.

Plus de 4 000 visiteurs ont participé à l'événement et plus de 100 associations et 20 entreprises de formation se sont présentées.

Festival franco-allemand de photo nature

Porteur : Maison de la Nature du Delta de la Sauer

Du 16 au 30 octobre 2011 a eu lieu le premier festival franco-allemand de photo nature dans l'eurodistrict regio pamina. L'évènement a été réalisé à Wissembourg et environs ainsi qu'au Biosphärenhaus de Fischbach près de Dahn. Des expositions photo, des conférences bilingues sur la photo nature et des ateliers franco-allemands sur la thématique attendaient le public. Des offres scolaires et extra-scolaires pour la jeunesse de la région et un programme culturel ont complété le festival.

Un concours photo pour les citoyens et visiteurs de l'eurodistrict regio pamina a démarré lors de la manifestation, dont les participants ont été très nombreux. En tout, plus de 3.800 personnes sont venu au festival photo nature ou y ont participé directement.

Une partie de l'exposition a été présentée lors de portes ouvertes de l'EURODISTRICT REGIO PAMINA.

Projektbeispiele

Sport, Fun & Mehr - Zeig's Dir in Paminaland

Träger: Verbandsgemeinde Bad Bergzabern

Das grenzüberschreitende Projekt widmete sich der Gewalt-, Drogen- und Verkehrsprävention. Den jugendlichen Gästen und ihren Familien wurde am Veranstaltungstag Gelegenheit geboten, sich über die Themen Ausbildung und Beruf, Drogenmissbrauch, Gewalt, Fremdenfeindlichkeit, soziale Ursachen delinquenten Verhaltens und gesunde Lebensführung zu informieren. Kinder und Jugendliche sollten erfahren, dass über die Grenze hinweg Möglichkeiten im Rahmen des Vereins- und Berufslebens bestehen. Die Veranstaltung wurde durch ein themenorientiertes, unterhaltsames Bühnenangebot und die Präsenz prominenter Sportlerinnen und Sportler ‚zum Anfassen‘ bereichert. Zur besseren Mobilität wurden grenzüberschreitend kostenlose Linienbusse eingesetzt.

Insgesamt kamen über 4.000 Besucher zu der Veranstaltung, über 100 Vereine und 20 Ausbildungsbetriebe präsentierten ihre Angebote.

Deutsch-Französisches Naturfoto-Festival

Träger: Maison de la Nature du Delta de la Sauer

Vom 16. bis 30. Oktober 2011 fand das erste deutsch-französische Naturfoto-Festival im Eurodistrict Regio Pamina statt. Veranstaltungsorte waren die Stadt Wissembourg und Umland sowie das Biosphärenhaus Fischbach bei Dahn. Die Besucher erwarteten Fotoausstellungen, zweisprachige Vorträge zur Naturfotografie und deutsch-französische Workshops zum Thema. Angebote für Schulklassen und Jugendgruppen aus der Region sowie ein kulturelles Rahmenprogramm rundeten das Festival ab.

Während der Veranstaltung wurde zudem ein Fotowettbewerb für die Bürger und Besucher des Eurodistrict Regio Pamina ausgerufen, der regen Zuspruch erfuhr. Insgesamt kamen über 3.800 Besucher zum Naturfoto-Festival oder nahmen aktiv daran teil.

Ein Teil der Fotoausstellung wurde im Rahmen des Tags der offenen Tür des EURODISTRICT REGIO PAMINA gezeigt.





N°07/10

2ème rencontre internationale PAMINA des jeunes espoirs de natation
 2. internationales PAMINA
 nachwuchsschwimmfest
 Reebmeerbäd Bad Bergzabern



N°04/11

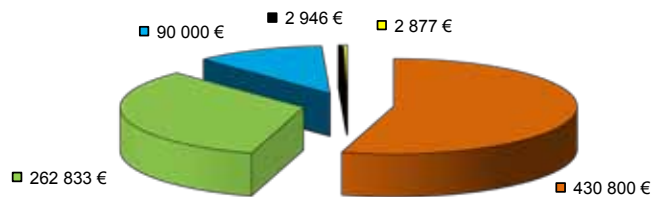
Rencontres transfrontalières du verger et de la biodiversité
 Grenzüberschreitende
 Streuobstwiesen- und Bio-
 diversitätsaktionstage
 Fischbach

Budget Haushalt

Le compte administratif de l'exercice 2011 présente les caractéristiques suivantes : les recettes de fonctionnement sont égales à 786.579 €, les dépenses de fonctionnement sont égales à 776.008 €. Les recettes d'investissement s'élèvent à 2.877 €. Les dépenses d'investissement s'élèvent à 8.978 €. Il en résulte un reliquat de l'exercice 2011 de l'ordre de 4.470 €.

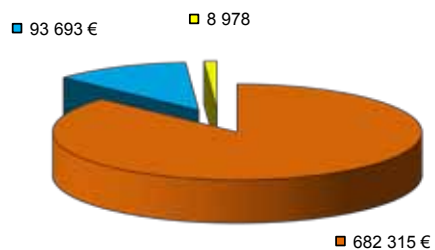
Die Haushaltsrechnung 2011 weist folgende Ergebnisse auf: Im Betriebskostenbereich belaufen sich die Einnahmen auf 786.579 € und die Ausgaben auf 776.008 €. Im Investitionsbereich stehen Einnahmen in Höhe von 2.877 € Ausgaben in Höhe von 8.978 € gegenüber. Daraus ergibt sich für das Jahr 2011 ein Gesamthaushaltsüberschuss in Höhe von 4.470 €.

BUDGET 2011 - Répartition des recettes
HAUSHALT 2011 - Aufteilung der Einnahmen



■ Contributions statutaires / Mitgliedsbeiträge
■ FEDER / EFRE
■ INFOBEST
■ Divers / Verschiedene

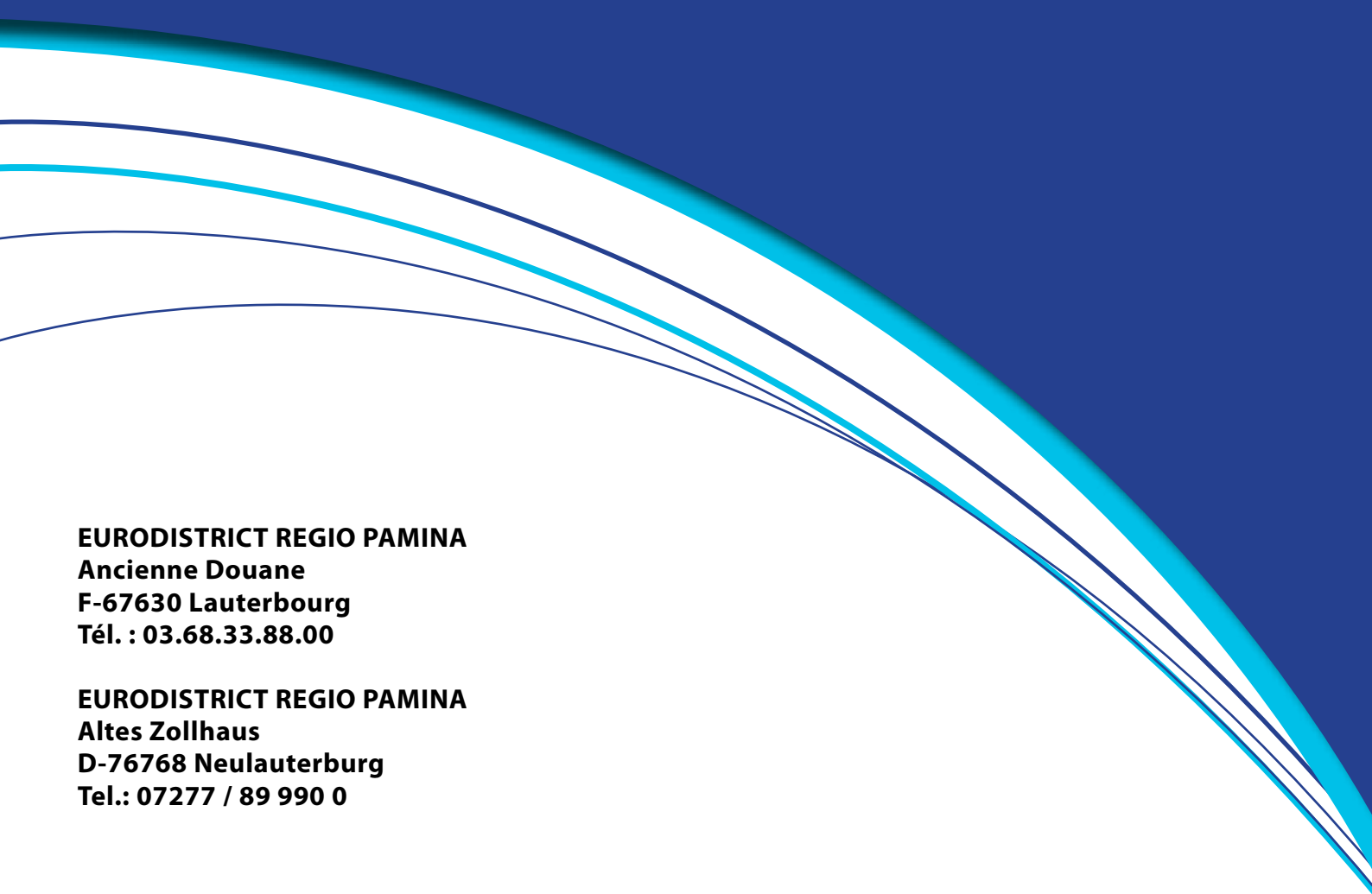
BUDGET 2011 - Répartition des dépenses
HAUSHALT 2011 - Aufteilung der Kosten



■ GLCT / GÖZ
■ INFOBEST
■ Investissement / Investitionen

**Portes ouverts: bretzels des trois territoires /
Tag der offenen Tür: Brezeln aus den drei Teilräumen**





EURODISTRICT REGIO PAMINA
Ancienne Douane
F-67630 Lauterbourg
Tél. : 03.68.33.88.00

EURODISTRICT REGIO PAMINA
Altes Zollhaus
D-76768 Neulauterburg
Tel.: 07277 / 89 990 0